

ÉCOLE POLYTECHNIQUE – ÉCOLES NORMALES SUPÉRIEURES
ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHYSIQUE ET DE CHIMIE INDUSTRIELLES

CONCOURS D'ADMISSION 2013

FILIÈRES MP ET PC

COMPOSITION DE LANGUE VIVANTE – (XEULC)

VERSION (Durée : 1 heure 30)

(SANS DICTIONNAIRE)

Les candidats doivent traduire le texte correspondant à la langue qu'ils ont choisie pour l'épreuve écrite lors de leur inscription au concours.

page 2	allemand
page 3	anglais
page 4	arabe
page 5	chinois
page 6	espagnol

L'épreuve sera jugée du double point de vue de l'intelligence du texte et de la maîtrise de la langue française.

ALLEMAND

»Sie haben mich erkannt, nicht wahr?« Kaum hatte er sich neben mich gesetzt, sprach er mich an. Er war der letzte Passagier; hinter ihm schlossen die Stewardessen die Türen.

»Wir haben...« Wir hatten mit anderen Passagieren in der Lounge an der Bar gestanden. Der Regen schlug gegen die Scheiben, der Flug von New York nach Frankfurt wurde mehrfach verschoben, und wir vertrieben uns die Zeit und den Ärger mit Champagner und Geschichten von verspäteten Flügen und verpassten Gelegenheiten.

Er ließ mich nicht ausreden. »Ich habe es in Ihren Augen gesehen. Ich kenne den Blick : zuerst fragend, dann wissend, dann entsetzt. Woher wissen Sie ... Dumme Frage, am Ende war meine Geschichte in allen Zeitungen und auf allen Kanälen.«

Ich sah zu ihm hinüber. Er mochte fünfzig sein, war groß und schlank, hatte ein angenehmes, intelligentes Gesicht, viel Grau im schwarzen Haar. An der Bar hatte er keine Geschichte zum Besten gegeben; mir war nur sein weich fallender, weich knitternder Anzug aufgefallen.

»Es tut mir leid« – warum sagte ich, es tut mir leid–, »ich habe Sie nicht erkannt.« Das Flugzeug hob ab und stieg steil hoch. Ich mag die Minuten, in denen es den Rücken gegen die Lehne presst und im Bauch zieht und der Körper spürt, dass er fliegt. Durch das Fenster sah ich auf das Lichtermeer der Stadt. Dann machte das Flugzeug einen großen Bogen, ich sah nur den Himmel, und schließlich lag unter mir das Meer, auf dem das Mondlicht glänzte.

Mein Nachbar lachte leise. »Immer wieder hat mich jemand angesprochen und habe ich mich verleugnet. Jetzt wollte ich den Stier bei den Hörnern packen, aber da ist kein Stier.« Er lachte weiter und stellte sich vor. »Werner Menzel. Auf einen guten Flug!«

Beim Aperitif wechselten wir Belanglosigkeiten, beim Abendessen sahen wir verschiedene Filme. Nichts bereitete mich darauf vor, dass er sich, als die Kabinenbeleuchtung ausgeschaltet war, mir zuwandte. »Sind Sie sehr müde? Ich weiß, dass ich kein Recht habe, Sie zu belästigen, aber wenn ich Ihnen meine Geschichte erzählen dürfte... Es wird nicht lange dauern.«

Bernhard Schlink
Sommerlügen, 2010.

ANGLAIS

Lefty and Desdemona

On the second day at sea, directly after dinner, Lefty made a tour of the ship. He picked his way among the bodies sprawled across the steerage deck. He passed the stairway to the pilothouse and squeezed past the extra cargo, crates of Kalamata olives and olive oil, sea sponges from Kos. He proceeded forward, running his hand along the green tarps of the lifeboats, until he met the chain separating steerage from third class. In its heyday, the *Giulia* had been part of the Austro-Hungarian Line. Boasting modern conveniences (“*lumina electrica, ventilatie et comfortu cel mai mare*”), it had traveled once a month between Trieste and New York. Now the electric lights worked only in first class, and even then sporadically. The iron rails were rusted. Smoke from the stack had soiled the Greek flag. The boat smelled of old mop buckets and a history of nausea. Lefty didn’t have his sea legs yet. He kept falling against the railing. He stood at the chain for an appropriate amount of time, then crossed to port and returned aft. Desdemona, as arranged, was standing alone at the rail. As Lefty passed, he smiled and nodded. She nodded coldly and looked back out to sea.

On the third day, Lefty took another after-dinner stroll. He walked forward, crossed to port, and headed aft. He smiled at Desdemona and nodded again. This time, Desdemona smiled back. Rejoining his fellow smokers, Lefty inquired if any of them might happen to know the name of that young woman traveling alone.

On the fourth day out, Lefty stopped and introduced himself.

“So far the weather’s been good.”

“I hope it stays that way.”

“You’re traveling alone?”

“Yes.”

“I am, too. Where are you going to in America?”

“Detroit.”

“What a coincidence! I’m going to Detroit, too.”

They stood chatting for another few minutes. Then Desdemona excused herself and went down below.

Rumors of the budding romance spread quickly through the ship. To pass the time, everybody was soon discussing how the tall young Greek with the elegant bearing had become enamored of the dark beauty who was never seen anywhere without her carved olivewood box. “They’re both traveling alone”, people said. “And they both have relatives in Detroit.”

Jeffrey Eugenides
Middlesex, 2002.

خالي

لما جلس خالي معنا الى العشاء، سكبت له عمتي اولاً،
قائلة انه يبدو ضعيفاً وأصفر الوجه. وحين ترك المائدة ليغسل يديه
تمتمت عمتي ان اصفرار وجهه من سكنه في المدينة ومعاشرته
النساء الرخيصات. تكبر عمتي خالي باعوام، إلا ان توّرد خديها
بحضور خالي يشي بما تحاول إخفاءه وما صار باستطاعتي
الاحساس به منذ صرت أعرف في أمور النساء والرجال.

ما زال خالي تلميذاً في الجامعة، ونادراً ما يأتي لزيارتنا في
الجبل. كان يدرس ويأكل وينام في نفس المكان. حكى لي مرة
عن غرفته المطلة على أشجار تزهّر ازهاراً ملونة إلا انها لا تعطي
ثمراً. حكى لي عن البحر الازرق المترامي أمامه، والذي يقصده
كل يوم للسباحة مع رفاقه تلذّ لي الساعات التي أقضيها مع خالي
رغم أنه يؤد الاختلاء بنفسه للقراءة في الغرفة الصغيرة يجلس
خالي على الكنبه المقابلة، ويمد رجليه الطويلتين حتى تلامس قدماه
حافة السرير المعدني. أسأله عن أمي، عن شكلها ولون عينيها وعن
العلامات الفارقة إن كان يتذكّر إحداها يؤد عليّ فيما يبقي عينيه
ناظرتين نحو كتاب يحمله كأنه يتكلم عن امرأة لا تربطه بها أي
صلة. لم يكن شغوفاً بالكلام عنها وحين سألته ان كنت أشبهها
بشيء، قال اننا متشابهتان في العناد، مذكراً أنه طلب مني مرات
عدة التوقف عن قصّ شعري كالصبيان، لكن دون فائدة

ايمان يونس حميدان

باء مثل بيت ، مثل بيروت

中国人留学代价有多大

据统计，2010年中国出国留学人员的总数为28.5万人。中国已成为了世界上最大的留学生生源国。

然而留学毕竟是一项巨大的开支。留学美国每年至少需要花费30万元人民币，去英国留学一年大约需要花费18到25万元。如此一大笔开销对于富裕家庭而言也许不算什么，但对许多工薪家庭来说可谓压力沉重。以北京为例，目前本市中产阶层家庭月收入为一万元。月均消费为4600元。不难看出，这些家庭要支付孩子出国留学费用也并不轻松。更何况是普通家庭呢。前些年，留学生中来自普通家庭的只占2%，目前这个数据正在飞速增长。在2010年准备留学的学生中间，普通家庭的比例占到了34%。为了让孩子在国外上完中学和大学，越来越多的中国家长不得不卖掉房子或向亲朋好友借钱。

对于那些普通工薪家庭的孩子来说，出国留学还可能意味着这些孩子承受比别人更重的心理压力。因为缺乏生活经验和自我调控能力，在家中当惯“小皇帝”的留学生常常会迷失在陌生的环境中。

改写自《中国人留学代价有多大》，新华网2011年4月27日

Aide à la compréhension .

代价	dàijià	le prix
开支	kāizhī	我们花的钱
开销	kāixiāo	开支
富裕	fùyù	有钱
工薪家庭	gōngxīn jiātīng	只能靠父母工资的家庭
可谓	kěwèi	可以说
沉重	chénzhòng	很重
支付	zhīfù	付钱
轻松	qīngsōng	不紧张
承受	chéngshòu	supporter, endurer
陌生	mòshēng	不认识

ESPAGNOL

Encuentro

Con el andar inseguro y ceremonioso de los beodos, Anthony Whitelands iba camino del hotel por las calles frías y desiertas del Madrid invernal, cuando oyó una voz que le interpelaba y un individuo con pinta de pordiosero, tocado con un anacrónico sombrero de ala ancha, se colocó a su lado y ajustó el paso al suyo. Como parecía un personaje salido de un cuadro, Anthony atribuyó su existencia a una alucinación y siguió caminando sin dirigirle la palabra ni la mirada, hasta que su espontáneo acompañante, agarrándole suavemente del codo, le obligó a detenerse bajo el cono de luz de una farola y le dijo en tono dolido :

– Pero bueno, ¿no me reconoce? Míreme bien: soy Higinio Zamora Zamorano, el que le guardó la cartera la otra noche.

Mientras hablaba se había levantado el ala del sombrero para permitir que la farola iluminara sus escuálidas facciones. Al verlas, el inglés dio un respingo y exclamó :

– Por todos los diablos, don Higinio, deberá usted disculparme. El alumbrado público es deficiente y yo debo de haber olvidado mis gafas en el Ritz.

– No, señor, las gafas las lleva puestas. Y no me llame don Higinio. Con Higinio a secas voy servido. ¿Se encuentra bien?

– Oh, sí. Perfectamente, perfectamente. Y me alegro mucho de este encuentro fortuito, que me permite expresar a usted mi gratitud. He intentado en vano averiguar su paradero para ofrecerle una gratificación por haber llevado mis cosas a la Embajada.

Higinio Zamora Zamorano hizo una floritura con el sombrero antes de volvérselo a poner.

– De ningún modo. Faltaría más. Pero, dígame, ¿adónde va a estas horas, tan flamenco? Si se pude saber, por supuesto.

Anthony señaló calle arriba y dijo en tono resignado :

– Al hotel, a dormi la mona.

– Ah, ¿queda lejos?

–No. Si el sentido de la orientación no me falla, cae por allí.

Higinio Zamora volvió a sujetarme con más firmeza y dijo :

– Pues no debe ir en esta dirección. De allí vengo y he oído gritos y carreras...

Eduardo Mendoza
Riña de gatos, 2010.

* *
*